

Kenneth Koch

Le Bal

I have something in my arms
J'ai quelquechose dans mes bras.

Her smiles and grins
The joyous ones
Show her age a blunder.

Mystery of March mousses
Flagrance of chocolate
Marée d'une haute désinvolture.

Sheep turning into a poet!
Climax becoming a sea!
Nœud qui devient prospère!

Bulle qui est « The sun comes out »
Marché des ivres sunburns
Climate, airplane, flus.

Midnight and an hour of sun or two
A travers le mist of one oh seven
I am tired of the plamework and the glue
Tired of the grincements de heaven
Les suggestions de paix when I look at you —

« Youth » was the name of the junction
Of Gallic and New-World lives
And « Bal » was the name of the function
And word is all that survives

Word, breath — and memory also
Some dusty old lines to desires
Of those who together at ball so
Still conscious of Rimbaud and Mayas

Were swept, or felt swept, all together
By strains of a tango or waltz
And spoke as in English swift words of the weather
And in French with elisions and faults

Jalouse non je ne suis pas jalouse
Je suis une American rose
Why don't we say what we mean? why don't we spiel — huh?
Tommyguns of youth, half-shot-off by the scene
Check two, American nightmare flottant sur son petit lit français
« Je suis belle et bonne, » disait la copine
« Vous qui avez le jazz hot et les dollars
Mais me moi je voudrais I would like one disk
Of Parker joueing le “ hot ”. » I said I can accomodate you said Dan Green,
don vert
Ablutions per Knossos. Kikt salitas niktas, souvenirs de nuits célestes.
« And eef I do not read ziss in ze magazine,
Je le lirerais autre part, no, somewheres else. » But the night-bird clicked
Down hard on the rudder and we sped forward — bliddyglick.
« Je t'aime bien », said Karine.

Lived half his life in Africa a spy un espion
Indigné par les raies bleues et vertes
Indignant at the rayons new and shirts
Imagined by those days parmi ce que hurts
Terriblement or terribly to thieves
Alors contre-ruisselant abat-jour pur ton
Et actions oranges par les papers, to whom I may be seeming to address
Meself, awashed clamor, Oi'm notary, coomink, e said, quand suddenly
A cloud is but — is buck. Veut rentrer dans la vie. Ils vont comprendre
difficilement
Le tear-gas dans les choses, but the air sprays assemble
Les mois de juin, de mai, juillet, mois où on touche au comble
Des choses créées, comme so un umbrella man went dancing
However, clay
Au Coconut School Javanese dancing,
Tout cela est quelquechose instead, alors comme
Je loverais de faller dans tes arms, she said
Et cet après-midi we read no more.

Ta France et ma France
Sont deux Frances différentes
Bien que je crois que chaque France
Ne connût que d'ères différentes

Your France and the French for me
Are different Frances two
Bien que je crois and I do believe
That but France so knew eras two

Quand zigzag vient bibliothèque
Il faut l'arracher de la Seen
For Unseen, the device of a church
Leaning over souffles farine

Acutely this publish
Jadis châles

« I tried to bring horse-radish into consciousness »
Déjà Jeton

Mary Salummba la reine du bal, comme very many autres, for
Each girl in the arms of her semi-broken swain
Seems a queen or at the very moindre une contesse
Une principessa grab-bag de la vie... Une porte
S'ouvre. Bells ring et cloches sonnent et des voyelles spell out
Roses of boats pour ce young couple qui va tenter les rapides
D'un mariage chacun dans sa vingt-septième année.

A blanc, B blanc, C blanc, D blanc, E blanc
One could deserve the whole thing that way too
Remarquait Jouve sans fumer pipe, ed io
F jaune, G jaune, H jaune, I jaune, beginning

A girl walks slowly toward the hospital
Inside the glass speedboat an arm is detached
Nine hundred stevedores sing « Merry Christmas ! »
La lune ne se ressemble qu'en grand visage

Dans la Tour Eiffel de Pears
Tombs settee Mayas
Who qui ces bears
Che leave through mes fleurs ?

Et je rememb — rappelles-tu, toi, aussi ? — ber les dancers
Si méchants et si beaux
Too, in Chicago, too, the nine-foot-high tall dumpies fit
Les rues du Chat-qui-pause sont pleines de rues
Bien plus petites qu'elles et qui sont pleines

De dummies et de dumpies et so long
SO LONG! L'ambience is always wholly wrong
Oh c'est-à-dire parfois but matters not
From the inside of the body and the cold hand
Without, the

too

lit

a

French person

Sitting where they make deliveries, says
Ce n'est pas encore la nuit mais
Une girl wants to talk to you — quel songe

White crudes, enameled heavies, ut time
Kissed, anon pour. She embraced dans les lilas un qui sees us
Comme un dédommagement à leur pays. Tagalog bricks
Murs des philippines. « Allons, let's go mettre
Mister photographies dans le boo-ook. » Ec dizat « Oui!
Estulant gabrador selenex, fadimus lux.
Que la lumière soit partout et nous protège. »

Quand the pages began to turn, the party ended
Et la partie de morning began, abeille ma book.
Complete chair on the macaronic grass
Tres doux là parmi l'herbe de varying speech.
Ilka took off bracelets like tiger
Blue mornings, jaunes parquets
De ces régions où des romains dans les temps très-distants

La belle carrière
Va-t'-en-ismo de chaque cher
Très amusant pour deux citrons.

Maintenant she agrees to the Greek sidewalks
Maintenant he says everything bus stair
Maintenant sheep wolf
Maintenant each gulf
Reculant et refoulant et qui sait ?

Puisqu'atis diligentum prosam
Nec timinus aqueus drop
Into a bucket of je voudrais
Nac tamen vis human endeavour
And always he gives me the slides

A door openum closum refrigeratus
Je suis donkey mais je change pour les nuits

It's mine ! said the book parts
Et Du vrai ! disait le Jolly
Walking out then going into the village
Avec une grand pile of magazines
To sit some down where coat's a bong-a-dilly
Les chèvres mortes dans ces revues magazines,
Un joli momentum de being sure —

Damm silly when you ask me — volente hyperdulia
Qui (sic) caterisatis, categorias cacodaemoniorum
By the time's problems — écrivant Lunch, branches' opulum trees
Comme si quanta
Ibit cuspis sculorum Maya
Ibis frigidus hoc, tuttos hos manquant coconut sinque
He said, and stat black tempore vesperarum
Sed non secundum Sarum, when like a March harum
His brains were so parum that they used more tins.

Discussion — Seriez-vous vraiment, vraiment... ? Je te traduirai
The entire pièce *Hamlet* en éventant la brise commune marine
Later there was no reason to break
Le texte n'étant qu'un prétexte à ce que dans leurs faces et leurs corps
allaient suivre
A torso of sums and of suns.

It's good. The end. And do not question
Bel oiseau d'une aile de moins
La grandeur et la lip
Igitur farinaceous ullulant
Of croaked time-piece, masters of space, azimuth meads
Dont elle a eu besoin one time or so. Then
Fence mended. But by and by it's gone. Les danseurs ont fini
De bouscouler leurs pas et eke les pieds
Still dancing back to me. Bon. La fin. And wonder not
Ectoplastic climbing the hill Je te trouve maya
She said, it was guère getting begun
La narration la musique cela hot
Quand tout le monde saisit

Les cabochons de couleur des guéridons
Semblent toiser, rehausser, s'arroger

Le lotissement rapeux de l'enrouement.
L'aubette se hisse, et le soudard-lombric
Se met à fredonner.

The different-colored nails of the tables
Seem to size up, to elevate, to arrogate
The raspy allotments of hoarseness.
The little dawn hoists itself, and the old-soldier earthworm
Starts to hum

The text, what is actually written, she explained
Is only an excuse for these sandwiches into which we have bitten
Before the death of that poet whose future-at-that-time girlfriend
Replacing an epoch remplaçant bien une épopée, si dice così? o poi
J'ai faussement remembered
Uncomfortable day! But fausse not je elle criait
Pur dans le faune invisible au visage que —
Merdre, je tiens le volant!

Was gypsy coach house

Je veux voir le remède que tu deviens

Au Coconut School
Tous étaient Mayas
On portait le Maya costume
Et puis on avait coutume
De manger des mets mayas
Et boire le vin des Indes.

At the Coconut School
Everyone was Maya —
They wore the Maya costume
And also they had the custom
Of eating Mayan foods
And drinking Indian wine.

Astir is my throat — coconut, Mayas
La grande courbature de la pelouse
Marquait la Statue, a big, show-business-attitudinized burnoose
Made of glass hedges — what Greek fut le sculpteur
Qui dot nous a fourni une telle aubaine?
Pike crashed amok amid the rocks
Ou le poisson, bien, était « possible »

Mais deux choses étaient sûres :
A magazine was lying on that table ;
A goat was not trying on socks.

The world was not on fire
When we spoke Maya
Le monde ne s'est pas mis en feu
Du moment que nous parlâmes euh, euh, speed-boat
Acrostic deluxe plaine mile, et cric shove
Jadis, regarde cette plaine

Falaise ! sois en moi et pour moi quasi uniquement, peu
Possible. But, Cliff ! be with me and for me almost uniquely, hardly
A chance. O death by hem — fixing — the edge of this skirt.
Soudain, il n'était plus là —
Eggs were laid suddenly by a cock, hens became sad and prurient
Streetcars revolted from tracks, mystery novels canceled being read
This relative, was she one of hers, en était-elle des siennes ?
A Sienne la vapeur disparaît en fleurs

Fleurs de fumée sky high corridors, an apples
The corrie foam de that shell is an apple — sing. I said
Boat to that soft porn, losing, said le flic

Aggravated by Crabtree's poetries, Oh shit, man,
Disneyland was gross buffalo. Nathalie (French, probably)
Et le petit mexicain dans ses vêtements déchirés

This car becomes a tub becomes a bin. What then ?
A une école, dansant le fox-trot
Mister Cabanash gives the lessons
Toi tu as eight years old
Et puis, tu as dix-neuf ans
Très à la hauteur de ta beauté

Ouf ! Les portes claquent. Nathalie goes back. Punct arrive.

Elle travaille dans l'informatique
Il habite une très vieille maison
Elle a une place à l'École Polytechnique
Il vient de la mer
Elle compte presque vingt-trois années
Il est de l'Île d'Irigo
Elle est ingénieur

He in London is a clerk
She has devenue dévôte

Le Marchand arrive dans son gros manteau
Bourré de fourrures mais il mourra also
Puis vient le Curé rose-faced and sanctimonious
Totendanz ! bien peut-être bien oui
Les joueurs de jazz, Charley et Thelonus
Les painters, les architects, et les glad
Et beautiful donzelles aussi

Ce n'est pas difficile de prendre un bain ici
On n'a qu'aller aux public baths, wich is the Bain Publique

Qui est maintenant posthume —
I don'tknow why the effect
Was prurient for the pops, a true alourdissement
Selon ce qu'ils m'ont dit mais autrefois
When I was a little like a live rabbit
Vous vous souvenez-vous comment dans les huges bunks
On se représentait des various foods
That we would eat next day. And once the dancing was finished
Tu pensais aux briques dans le mur

He made quite a face — silence
She après le bal came — quietly
Vulpus adaptatus et hoc
Parmi les allures de la place
Visigothisée megalomanisée sheath
« Appropriatement » Ce n'est pas une parole
Alors quoi what continue est dance du danser

Il y avait des choses mais je ne poue pas
Dev être ne peux pas mais allez, go, year, Oompah
Hay, mountains, clapped bells, plains
Something qui vient de loin et en deux langues